

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1975



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1982

Т. М. Айтберов

ДАГЕСТАНСКИЕ ДОКУМЕНТЫ ХУ-ХУІ вв.

Цель статьи – введение в научный оборот четырех писем, написанных в Дагестане в ХУ-ХУІ вв.*. Эти письма представляют ценный источник, несущий новую информацию о прошлом "Страны гор".

В дагестанских нарративных источниках и документах, написанных по-арабски, довольно часто имеют место нарушения норм грамматики литературного арабского языка, а также не совсем точное употребление арабских слов. Вызвано это двумя основными причинами: навыками мышления на родном языке и недостаточно хорошим знанием арабского языка.

Нарушения норм грамматики и неточное словоупотребление в той или иной степени затрудняют правильное понимание текста. Поэтому мы старались указать в примечаниях все возможные варианты прочтения и истолкования текста.

Деление текста переводов на абзацы произведено нами.

1. Письмо эмира эмиров 'Али-бека к Амсал (ХУ в.)

Написано тростниковым каламом на листе толстой волокнистой бумаги желтовато-коричневого цвета¹. Чернила черные. Размер листа 15 x 9,5 см. На его оборотной стороне стоят два оттиска одной печати размером 1,2 x 1,2 см; черного цвета² с двустрочной надписью: 1) عبدہ "Раб Его (Аллаха)"; 2) عليک³ "Али-бек".

Текст написан почерком насх, привыкшей к письму твердой рукой. Частично огласован. Состоит из 12 строк. В слове "Он", т.е. Аллах, с которого начинается письмо, начальное начертание буквы "хā" не такое, как ниже в тексте (см. , но , , причем вторая форма начертания () для писавшего, по-видимому, более привычна.

Лист бумаги, на котором написано изучаемое письмо, разделен на почти одинаковые прямоугольники, всего – сорок: восемь по длине листа и пять по ширине. Линии, образующие прямоугольники, – следы сгиба. Можно думать поэтому, что письмо было сложено (сначала слева по вертикали,

* Три письма (№ 1, 2, 3) предоставил нам М.Г.Нурмагомедов. Он обнаружил их вложенными в рукописный экземпляр книги "Канз ар-рағибин фи шарх Минхадж ат-талибин" (автор ал-Махалли), переписанный Шайбаном б. Исмәйлом из Обода (годы жизни 1017/1608-09 – 1078/1667-68). Этот экземпляр "Канз ар-рағибин" М.Г.Нурмагомедов обнаружил в сел. Чиркей (Буйнакский р-н Дагестанской АССР). Четвертое письмо приклеено к внутренней стороне переплета рукописи "Джавāхир ал-Қурāн" (рук. ИИЯЛ им. Г.Цадасы, № 412).

Автор выражает благодарность А.Б.Халидову, который оказал ему существенную помощь при работе над данной статьей.

а затем снизу по горизонтали), в результате чего образовалась "гармоника", которая была вложена в конверт перед отправкой.

Т е к с т

(1) هو(2) سلام بلا حد ولا عد واحصا⁴ ولا حرو ولا ضبط ولا نهاية ولا انتها³
من جناب أمير الامراء عليك⁵ الى جناب علماء و رؤساء(4) أكمل خصوما و الى
شبانهم عموما اما بعد(5) فالما مول من كرمكم ان تفحصوا⁶ من طاعة كدر⁶ من⁷
قبول الاسلام و اخذ دوز و اعطاء الوشيقة(7) لنا طوعا قبل هجوم الجنود و حشر
العساكر⁸ فان(8) قبلوا فذاك و الا فاعلموهم بانني لاني بن جنود(9) لا قبل لهم
بها ان شاء الله تعالى و تناوروا⁹ (10) في هذا الامر بحسن تدبير و احكام امور
(11) لكل الله لا يخذلنا و ينصرنا و يثبت اقدام لنا(12) و الله خير ناصر و
معين و الله ولي الهداية

П е р е в о д

Он!

Безграничные, бессчетные, неисчислимые, необъятные, беспредельные и бесконечные приветы¹⁰ от эмира эмиров 'Али-бека, в первую очередь¹¹ улемам и ра'йсам Амсал¹², а также их (Амсал) юношам.

А далее. Надеюсь, что вы великодушно разведаете у непокорных (tāgī) кидеринцев (Кидер)¹³ относительно /возможности/ принятия /ими/ ислама, взятия д.вира¹⁴ и отдачи документа (васйкат)¹⁵ нам добровольно, до наступления полков и сбора войск. Если они примут /ислам/, то /пусть/ так /и живут себе/, а если нет, то вы объявите им, что я "приду с войсками, против которых им не устоять"¹⁶, если всевышнему Аллаху будет угодно.

Посоветуйтесь /между собой/¹⁷ по этому вопросу, какие меры принять лучше и как завершить дела¹⁸.

Надеюсь, Аллах не покинет нас, а, /наоборот/, поможет нам и сделает твердой нашу поступь. Аллах – лучший помощник. Руководство /всем/ осуществляет Аллах.

П р и м е ч а н и я

1 М.Г.Нурмагомедов, который в свое время учился в медресе, сообщил нам, что в горах Дагестана изготовляли кустарным способом бумагу. Она имела волокнистую структуру и желтовато-коричневый цвет. Мы не исключаем поэтому, что письмо эмира эмиров 'Али-бека написано на бумаге, которая была изготовлена в Дагестане.

2 Печать, видимо, коптили на огне перед тем, как сделать оттиск.

3 Чит. على بك.

4 Чит. احصاء.

5 Чит. على بك.

6 Чит. تتفحصوا.

7 Чит. عن.

8 Чит. العساكر.

9 Чит. تتناوروا.

10 Букв. "мир". В тексте употреблено слово "салям" – сокращение арабского приветствия "ас-салям алайкум". В данном случае его точнее перевести "привет".

11 Букв. "особенности".

12 В XI-X-X-X вв. "Амсал" – жители сел. Верхний Батлук (в Советском районе ДагАССР) (см.: Р. М. Магомедов. Дагестан. Исторические этюды. Вып. II. Махачкала, 1975, с. 194; "История, география и этнография Дагестана X-XI-X-X вв. Архивные материалы". Под ред. М.О.Косвена и Х.М.Хашаева. М., 1958, с. 270). Допустимо, однако, предположение, что название "Амсал" могли носить также и жители "общества" Ансух (находилось на части территории Тляртинского и Цунтинского районов ДагАССР). Дело в том, что аварское слово "Ансухъ", состоящее из корня "анс" и местного падежа 1-й серии № 2 "ухъ", переводимо как "около анса". Поэтому население данного "общества" вполне могло называться "ансал/амсал", т.е. "ансунцы", наряду с формой "ансухъел", т.е. "ансухцы" (см.: М. Саидов. Аварско-русский словарь. М., 1967, с. 633-635).

В прошлом Ансух, или, как его чаще называют по-русски, Ансук, являлся сильным и влиятельным "обществом" в западном Дагестане. В XVIII в. лидийские "племена были им (ансукхам. – Т.А.) подвластны вроде крестьян и платили ежегодно дань" (см.: "История, география и этнография", с. 322, 323, 369, 370). В данной связи отметим, что в письме эмира эмиров 'Али-бека упоминаются лидийцы – кидеринцы, которых отправитель хотел обратить в ислам с помощью "Амсал", а также то, что Ансук граничил с землями кидеринцев. Что же касается жителей сел. Верхний Батлук (нынешние Амсал), то, во-первых, они живут далеко от кидеринцев, а, во-вторых, еще в 20-х годах XIX в. они были относительно малочисленны (см.: "История, география, этнография", с. 270). Поэтому, как нам представляется, в письме эмира эмиров 'Али-бека под "Амсал" подразумеваются жители "общества" Ансук, а не сел. Верхний Батлук.

13 Жители лидийского сел. Кидеро. Расположено в Цунтинском районе ДагАССР. В грузинских источниках имеются сообщения о том, что еще в VI в. лидийцы принимали христианство. Вместе с тем, однако, сведения грузинских источников утверждают, что в начале XIII в., в первой половине XVII в. и в начале XVIII в. лидийцы были язычниками (см.: Вахушти. География Грузии. Тифлис, 1904, с. 122, 131; "История и восхваление вешеносцев". Тб., 1954, с. 87-88; А. Г. Генко. Из культурного прошлого ингушей, – "Записки коллегии востоковедов". Т. У. Л., 1930, с. 730; Вахушти Багратиони. История царства Грузинского. Тб., 1976, с. 153; "История, география и этнография", с. 113; Д. М. Магомедов. Исторические сведения о лидийцах. – "Вопросы истории Дагестана", II. Махачкала, 1975, с. 95-110).

14 Возможно, что это либо искаженное персидское "дәвар" – "судья", либо вариант произношения слова "дибир" – "духовное лицо".

15 Речь идет, по-видимому, о письменных обязательствах жителей Кидеро (об этом см.: А. И. Колесников. Договоры между мусульманами и покоренным населением в годы завоевания Ирана арабами. – "Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока". Вып. XII, ч. 1, М., 1977, с. 23-30).

16 Коран. Пер. и комм. И.Ю.Крачковского. М., 1963, XXVII, 37 (в письме цитата приведена неточно).

17 Возможен перевод: "Посоветуйте".

18 Букв. "о хорошей мере и закреплении дел". В историческом сочинении "Аноним Муслима из Урады" сказано, что в XV в. в западной части нынешней ДагАССР некий князь 'Али-бек распространял ислам огнем и мечом (рук. ИИЯЛ им. Г.Падасы, ф. 1, оп. 1, д. 531). Мы полагаем, что

этот князь 'Али-бек и отправитель разбираемого письма эмир эмиров 'Али-бек – одно лицо, ибо о другом князе 'Али-беке, который бы "сражался за веру" в названном регионе, источники не сообщают. В "Анониме" не сказано, правда, что князь 'Али-бек совершал походы в район сел. Кидеро. Допустимо, однако, предположение, что попытка 'Али-бека распространить ислам в Кидеро не нашла отражения в данном источнике из-за своего неудачного исхода. В обоснование этого укажем, что еще в 1640 г. жители тех мест были язычниками, которых кахетинский царь Таймураз пытался "отвратить" от "идолослужения" (см.: А. Г. Генко. Из культурного прошлого, с. 730).

2. Письмо Сурхай-шамхала к Дугри-нусау (середина XVII в.)

Написано тростниковым каламом на листе тонкой, видимо, европейской, бумаги желтовато-коричневого цвета, чернила черные. Размер листа 14 x 11,2 см. Нижняя часть листа сохранилась неполностью. Часть лицевой стороны листа и вся оборотная заполнены заметками по фикху, которые сделаны рукой Ша'бана б. Исма'ила из 'Обода (1017/1608-09-10⁷⁸/1667-68 гг.).

Текст написан почерком насталик с элементами насха рукой 'Али б. Мухаммада ал-Багдади (ум. в 1658 г.), состоит из семи строк. Особенностью текста является слитное написание частицы **إِنْ** с глаголом **شَاءَ**.

Лист бумаги, на котором написано письмо, разделен по горизонтали линиями на восемь прямоугольников. Линии – следы сгиба. Можно думать, что перед отправкой письмо было сложено снизу вверх, так, чтобы лицевая сторона листа оказалась внутри.

Т е к с т

هو (2) سلام من الملك المنان أولا ثم من الحب المخلص شغال العصر الى
جناب امير الامراء الكرام دوغرى نوسال دام ملكه (3) بعد اظهار الاشتياق و
الحبة فاذا وملك حامل هذا المکتوب ملازمى احمد فاجتهد (4) حق الاجتهاد
فى اخذ خراجى من جماعة الجمل ولا تقصر² فان الحبة والاتحاد (5) بينى
و بينكم صار قويا³ مما كان فى الزمن الاول فكن معينا لى فى اخذ تلك⁴ (6)
الخراج فنحن نصير لك معينا فى كل وقت وحين ان شاء الله تعالى فسم
[السلام الى] (7) كل ذى قلب سليم خير الكلام [ما قل و دل]

П е р е в о д

Он!

Во-первых, мир /Вам/ от всемилостивого Аллаха! Затем /привет/ от любящего искреннего друга – шамхала этой эпохи⁵ эмиру благородных эмиров Дугри-нусау⁶, да продлится его царствование!

После изъявления горячих стремлений и любви /к тебе, перехожу к делу/. Когда к тебе придет податель этого письма – мой мулазим Ахмад⁷, приложи все старания к взятию моего хараджа с джама'ата Чамалал⁸. *Не прояви небрежности /в этом деле/⁹.

Любовь и единство между мною и вами стали сильнее, чем то, что было в первое время. /Поэтому/ будь мне помощником во розыскании того хараджа и, мы, если будет угодно всевышнему Аллаху, будем помощником тебе в любое время.

Затем /привет/ каждому, у кого доброе сердце.

Лучшая речь – /та, что кратка и ясна/.

1 Чит. **الامراء**.

2 Чит. **قصر**.

3 Чит. **اقوى**.

4 Чит. **ذلك**.

5 Сурхай-шамхал б. Гирай (правил с 1641 по 1667 г.). См.: Л. И. Лавров. Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Ч. 1, М., 1966, с. 214.

6 Правил Аварией с 1X. 1056/1646 по 1078/1667-68 г.

7 Слово "Ахмад", по-видимому, было вначале пропущено, но затем добавлено рукой Али б. Мухаммада ал-Багдади.

8 "Общество" Чамалал было расположено на части территории нынешнего Цумадинского района ДагАССР (см.: "История Дагестана", Т. 1, М., 1967, с. 330). Согласно "Перечню повинностей, которые получали шамхал и крым-шамхал", в XV в. жители Чамалала были обязаны давать шамхалу ежегодно по 500 овец (рук. ЛО ИВ, шифр В-1009, л. 34а). Письмо Сурхай-шамхала показывает, таким образом, что и в середине XVII в. шамхалы, жившие в Тарках, сохраняли право на сбор хараджа с жителей Чамалала.

9 Возможен перевод: "Не сокращай /количество хараджа/".

3. Письмо нупала Аварии и князя Кихилава в Бақлулал (конец XVII в.)

Написано тростниковым каламом на листе толстой, видимо, европейской, бумаги желтоватого цвета. Чернила черные. Размер листа 26 x 6 см. На его оборотной стороне имеются собственноручные записи Малла-Мухаммада б. Шабана из Обода, сделанные после того, как было написано письмо. Этот Малла-Мухаммад имел прозвище "Қадиясулав". В 1666 г. он был хакимом одного из селений Аварии¹.

Текст написан почерком насх, видимо, рукой Мухаммада б. Шабана из Обода. Известно, что в 1069/1658-59 г. он учился у некоего Мухаммада из сел. Мухрах². Текст частично огласован. Состоит из 24 строк. В слове "Он", т.е. Аллах, с которого начинается письмо, начальное начертание буквы "хā" не такое, как ниже в тексте (см. **هذه، هي، حتم، هذا، المصاهرة**), причем вторая форма начертания (**هـ**) для писавшего, по-видимому, более привычная.

Лист бумаги, на котором написано письмо, разделен по горизонтали линиями на прямоугольники. Линии – следы сгиба. Очевидно, перед отправкой письмо было сложено сверху вниз так, чтобы лицевая сторона листа оказалась внутри.

Т е к с т

(1) هو (2) التسليمات العافيات³ و السليمات الوافيات⁴ من جناب⁽²⁾ نوسال و كهلو و سائر الجيش الى جناب (3) كبراء و رؤساء و شبان جيبي بقلل⁽⁴⁾ اما بعد فاعلموا نكم⁵ اخواننا و قبيلتنا خيرنا و شرنا واحد و بشرينا⁶ و حزننا واحد (5) من زمن الاباء الاقدمين خصوصاً في زمن (6) عم نوسال سرنا اليكم و مشورتنا واحد⁷ بيننا (7) و بينكم اتعال من جهة الاخوة⁸ و المصاهرة (8) خراجنا في ايديكم و خير الافراس و خير سلاحنا (9) فيكم الى الان و الآن ما هذا الفعل الشنيع (10) قلتم محبتنا و غرتكم قري خراجنا و لم (11) يبقوا رعيتنا سالمين⁹ و هيجمت الهرج (12) و المرج فان كان في ضاثركم انقطاعنا بالكلية (13) فاعلمونا

قد فعلتم في متعلقينا الشرور⁽¹⁴⁾ مرارا و سكنا و لم نعيكم و ان كان كلكم مميبا⁽¹⁵⁾ و الآن هذه¹⁰ الشر آخر المرات⁽¹⁶⁾ بيننا و بينكم قتلتم محبيننا و هو ذليل⁽¹⁷⁾ علينا غاية الذل فاعلمونا ما نفعل⁽¹⁸⁾ و هذه آخر المرات ان قتلتم الانقطاع⁽¹⁹⁾ منا فاعلمونا فان هذا القتل سب لهيج⁽²⁰⁾ الفتن و قد رهنتمونا آنية من قضة⁽²¹⁾ على ان يكون¹¹ لنوسال و كهلو ان خالفتم⁽²²⁾ الموعد و قد خالفتم مرارا

Перевод

Он!

Чистосердечные, полные /любви/ приветы от нусала¹², Кихилава¹³ и остального войска¹⁴ старейшинам (кабир), ра'йсам и юношам войска Бақлулал¹⁵. А далее. Знайте, что вы наши друзья¹⁶ и наше племя (қабилат). Хорошее для нас – хорошее и для вас, плохое для нас – плохое и для вас, наша печаль – ваша печаль¹⁷. /Так было/ со времен предков и особенно во

время /правления/ 'Умма-нусала¹⁸. Наши тайны вам /открыты/. Наш совет один¹⁹. Между нами и вами братские²⁰ и брачные связи. Наш харадж в ваших руках. Лучшие лошади и наше лучшее оружие – среди вас доньне.

А теперь, что это за мерзкие действия?²¹ Вы убили любящих нас. Вы разрушили селения (қарйат), с которых мы получаем харадж²². Вы не даёте²³ покоя нашим ра'ийатам. Вы подняли большую сумятицу. /Поэтому/, если в ваших сердцах будет /намерение/ отделиться от нас полностью, то вы сообщите нам.

Вы уже неоднократно творили злодеяния среди зависящих от нас. Мы молчали и не обвиняли вас, хотя и были все вы виновными. Теперь /конец/. Это злодеяние, которое /произошло/ между нами и вами в последний раз, /а именно/, вы убили любящих нас, тяжело для нас до предела. /Поэтому/ вы сообщите нам, что нам делать /в ответ на то, что произошло/ в этот последний раз.

Если вы стремитесь отделиться от нас, то вы сообщите нам, ибо это убийство – причина для возбуждения смут (фитнат).

Вы отдали нам в залог сосуды из серебра на /условии/, что они станут /собственностью/ нусала и Кихилава, если вы нарушите обещание, а вы нарушили /его/ многократно.

Примечания

1 А. С. Омаров. Из истории права народов Дагестана (Материалы и документы). Махачкала, 1968, с. 227-228.

2 Рук. ф. ИИЯЛ, № 412.

3 Чит. المافية.

4 Чит. الوافية.

5 Чит. فاعلموا انكم.

6 Чит. بشرنا.

7 Чит. واحدة.

8 Чит. الاخاوة.

9 Чит. سالة.

10 Чит. هذا.

11 Чит. تكون.

12 Мухаммад-нуцал (начало правления – 1078/1667–68 г.). Последний раз в качестве правителя он упоминается под 1099/1687–88 г.

13 Вероятно, один из аварских князей.

14 В аварском языке есть слово "бо". Его переводят на русский язык как "народ", "общество", "войско", а на арабский – **جند، عسكر، جماعة** (см.: М. С а и д о в. Аварско-русский словарь, с. 95.). Правители Аварии жили в сел. Хунзах. Это позволяет думать, что выражение "и /от/ остального войска" следует понимать как "и /от/ остальных хунзахцев".

15 Часть территории нынешнего Гумбетовского района ДагАССР (см.: Г. Д. Д а н и я л о в. Классовая борьба в Дагестане во второй половине XIX – начале XX вв., Махачкала, 1970, с. 24).

16 Возможен перевод: "братья".

17 Букв.: "Наше хорошее и наше плохое – одно. Наша радость и наша печаль – одно".

18 Умер в 1044/1634–35 г.

19 Писавший хочет, по-видимому, сказать, что отправители письма по всем вопросам советовались с адресатами.

20 Возможен перевод: "дружеские".

21 Букв.: "действие".

22 Букв.: "селения нашего хараджа".

23 Букв.: "не оставили".

4. Письмо Мухаммада б. Шабана нуцалу Аварии и хунзахцам (конец XVII в.)

Написано тростниковым каламом на листе толстой волокнистой бумаги желтовато-коричневого цвета. Чернила черные. Размер листа 18 x 8 см. Он приклеен к внутренней стороне переплета рукописи "Джавāхир ал-Куран" (рук. ф. ИИЯЛ, № 412), Данная рукопись переписана в 1069/1658–59 г. Мухаммадом, сыном кадия Ша^ббана ал-Ободи во время учебы у Мухаммада б. Мухаммада ал-Мукрах^и.

Письмо написано почерком насх рукой Мухаммада б. Ша^ббана. Частично огласовано. Состоит из 20 строк. Сохранность плохая, поэтому перевод затруднителен.

Письмо написано Мухаммадом б. Ша^ббаном нуцалу Аварии, проживавшему в Хунзахе. В данной связи обращает на себя внимание то, что оно приклеено к переплету книги, переписанной этим же Мухаммадом б. Ша^ббаном. Возникает предположение, что либо письмо не было отправлено адресату, либо это копия.

Т е к с т

(1) التسليمات الكافيات الوافيات¹ من جنابنا الى جناب نوسال وجيشه (2) و رؤسائه [اما بعد فانكم ارسلتم الينا قول [علي] بعد ارسال بدن³... و اعلموا اني خرجت من بينكم لارمى احدهما انكم (4) عصيت امر الله نذرتكم كتاب الله وراء ظهوركم قتلتم المسلمين (5) بغير حق و بعتم الاحرار بغير علة و ظلمتم الرعية بغير سبب (6) و تركتم رعييتكم و فقراءكم كغنم بلا راع ياخذ الذئب من كل (7) جانب و اخذتم الرشى فى الحكومات و فشى² فيكم السرقة و شرب الخمر (8) فما من عصيان عليه (9) الا و انتم شركاؤه و نسيتم العدالة (9) بينكم و قل فيكم الامر بالمعروف و النهي عن المنكر آلا و* [آله] (10) ينقم³ دلوكم يوما بيوم و هذا النقصان لاجل (11) ما [ذكركنا من عصيانكم و الامر الثانى انكم تمطون لى نصف (12) كيل و للمتحمسين كيلان⁴ و هذا يعطى المعطى و يمنع المانع

(13) ولا تنكرون المانع * فاذا يكثر⁵ المانع من المعطى وايضا (14) لا تمنعون ولا تؤيدون ما لقطة قبلى ولم تهتفون⁶ لىبشاني الا وان فسى القلب مغنة ان ملحت ملح الجد وان (16) فدت فد الجد الا وهو القلب ومثل القلب رئيسكم (17) [ان ملح ملح الكل وان فد فد الكل فان اسلمتم فريدا (18)⁷] [واصلحتكم مسالككم] واقسم العدل بينكم واديتكم لى كاملا ما لقطة (19) [قبلى فاجبى الى قريتى فى الربيع ثم اليكم واقم قمر على [أ] مامى ... بجميع (?) (20) ... نعد نظرى الى ...]

Перевод

(1) Полные /любви/ приветы от нас нұсәлу, его войску (2) и его ра-
йсам. А далее. Вы отправили к нам Қарал/-'Али/⁸ после отправления Бу-
дуна⁹. (3) ... Знайте, что я вышел из вашей среды по /два/м причинам¹⁰.

Первая - то, что вы (4) не подчинялись заповеди Аллаха: вы отброси-
ли книгу Аллаха¹¹ за ваши спины, убивали мусульман (5) без права /на
это/, продавали свободных (хурр)¹² без причины, обижали ра'иййатов без
повода (6); ваших ра'иййатов и ваших бедняков (фақир) вы оставили подоб-
но /стаду/ овец без пастуха, на которое со всех (7) сторон нападают вол-
ки; вы брали взятки *на судах (хукмат)¹³, среди вас распространились
воровство и питье вина¹⁴. (8) Какое бы неповиновение Ему¹⁵ ни /произо-
шло/, вы обязательно участники этого! Вы забыли справедливость. (9) Сре-
ди вас уменьшились *приказ о /совершении/ благодеяний¹⁶ и запрет пори-
цаемого. Разве не так? Воистину, (10) ваше государство¹⁷ (давлат) умень-
шается день ото дня, и это уменьшение /происходит/ из-за (11) вашего не-
повиновения /Аллаху/, о котором мы упомянули.

Вторая причина¹⁸. Вы даете мне половину (12) кайла /зерна/, а уче-
никам - два кайла. Это, однако, дающий дает, а удерживающий - удержива-
ет¹⁹. (13) Вы же не порицаете удерживающего, и вот /результат/ удержи-
вающих становится больше, чем дающих. А также (14) вы не даете и не
платите /мне/ того, что /платили/ кадиям, /бывшим/ до меня. Вы не обра-
щали внимания (15) на мои дела. Разве не так?

В сердце /есть/* одно место²⁰. Если оно будет здоровым, то и тело
будет здоровым, а если (16) оно загниет, то и тело загниет²¹. Разве не
так? Это /сказано о/ сердце, а ваш ра'йс²² подобен сердцу. (17) Если он
будет хорошим, то и все будет хорошим, а если он будет порочным, то и
все будет порочным.

Итак, если вы покоритесь Единственному²³, (18) исправите положение
дел в ваших владениях (мамлакат)²⁴, установите справедливость между ва-
ми и заплатите мне полностью то, что /платили/ кадиям, (19) /бывшим/ до
меня, то тогда весной я приду в мое селение²⁵ (қарйат), а затем к вам
и поставлю Қарал-'Али передо мной со всеми (?) ... (20) ... Мы обсудим(?)
мой взгляд на...

Примечания

1 Чит. الكافية العافية.

2 Чит. نفت.

3 Чит. انها تنقص.

4 Чит. كيلين.

5 Чит. فاذا يكثر.

6 Чит. لم تهتفوا.

7 Чит. الفريد.

- 8 В переводе с аварского 'Али сын Қара.
- 9 "Будун" по-аварски "муэдзин", в данном случае, однако, это имя собственное.
- 10 Букв.: "обстоятельствам".
- 11 Коран.
- 12 Речь идет, видимо, об узденях.
- 13 Возможен перевод: "при управлении".
- 14 См.: И. П. П е т р у ш е в с к и й. Ислам в Иране в VII-XV веках. Л., 1966, с. 166, 168-173, 187, 188, 191.
- 15 Аллаху.
- 16 Букв.: **الامر بالمعروف**. Значение этого выражения: "наблюдение за недопущением греховных дел".
- 17 Возможен перевод: "могущество".
- 18 Букв.: "обстоятельство".
- 19 Мухаммад б. Ша'бан хочет, видимо, сказать, что одни хунзахцы дают обещанное жалованье, а другие - нет.
- 20 Букв.: "кусочек мяса".
- 21 Из Хадиса.
- 22 Видимо, Мухаммад - нұңал.
- 23 Аллаху.
- 24 Букв.: "государствах".
- 25 В'Обода (расположено в Хунзахском районе ДагАССР).

سلام بلا حدود له عدا و احصا وله مصر و لا ضبط
 من تحت امير الامراء عليك الى جنت علماء و رؤسا
 امسك قصودا و الى جنتهم عموما اما بعد
 فالماحول منكم ان تفتحوا امة طغاة كبر
 من قبول الاسلام و اخذ دوز و اعطاء الوثقة
 لنا طوعا قبل مجرم الجنود و حشر العساكر فان
 قبلوا قتال و لا فاعلمونهم باقى للرئيس ينجو
 لا قيل لهم بما انشاء الله تعالى و ساور و
 وهذا الامر بحسب تدبير و احكام امور
 بعن الله لنخذ لنا و يهتروا و يبيت ابا عبد الله
 والله خير تام و معي و الله وني اظهركم

Рис. 1. К статье Т. М. Айтберова. Письмо 1



Рис. 2. К статье Т. М. Айтберова. Письмо 2

انتم يا اهل الصفا والسموات والارض
 نوسا اكلوا وساروا ليلتي ليل جناب
 سركم وروضاء وشبان جيش بقلل
 اما بعد فاعلموا انكم اخواننا وقبيلتنا
 خيرنا وشركنا واحد وبشرتنا وحزننا واحد
 من زنى الالباء الا قديمي خصوصاً في
 غم نوسا ليرنا اليكم ومشورتنا واحد بيننا
 وبينكم انصالي من جهة الاخوة والمصاهرة
 خراجنا في ايديكم وخير الاقواس وخير ملائمتنا
 فيكم الى الآن والآن ما هذا الفعل الشنيع
 فتلتم محبتنا وقتلتم قري خراجنا ولم
 تقولوا عيشنا سالمين وهتجتم المخرج
 والمخرج فان كان في ضمائركم انقطاع عنا يا
 فاعلمونا قد فعلتم في متعلقينا الشرور
 مرارا وسكننا ولم تنفك وان كان كل واحد
 والآن هذه الشر المراث
 ينشأ وينكم تلتم محبتنا وهرقتم
 علينا عاتق المتعلق فاعلمونا ما نفعل
 وهذه آخر المراث ان قصدم الانقطاع
 منافي علمونا فان هذا القتل سبب لهج
 القتي وقد هتمونا آتية من فضة
 على ان يكون لنوسا اكلوا وشبان خالفة
 الموعد وقد خالفتم مرارا

Рис. 3. К статье Т. М. Айтберова. Письмо 3



Рис. 4. К статье Т. М. Айтберова. Письмо 4